

ПОЛОЖЕНИЕ
о проведении
Конкурса «Музыка перевода»

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении Конкурса определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организатором Конкурса является кафедра международных отношений и зарубежного регионоведения ФГАОУ ВО ЮУрГУ (НИУ).

1.3. Организатор формирует жюри Конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

Целью данного конкурса является совершенствование знаний, умений и навыков студентов, улучшение качества подготовки квалифицированных специалистов, повышение у студентов интереса к учебной деятельности и будущей профессии, формирование и развитие переводческой компетенции.

Задачи конкурса состоят в том, чтобы:

- способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков;
- предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода текста на языке оригинала, содействовать творческому самовыражению;
- стимулировать изучение английского и русского языков;
- выявить и поддержать одаренных студентов.

3. Условия участия в конкурсе

3.1. На Конкурс принимаются переводы на русский язык прозаического произведения на английском языке.

3.2. Конкурсант может подать на конкурс только один перевод.

3.3. В конкурсе имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет, изучающие английский язык как непрофессионально, так и студенты языковых направлений.

3.4. Анонимные заявки не рассматриваются.

3.5. К участию в конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, предоставленные нарушителем, удаляются с Конкурса.

Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса.

3.6. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся на русском языке.

3.7. Участие в конкурсе бесплатное.

4. Сроки проведения конкурса

4.1. Рукописи принимаются с 19 ноября 2018 г. по 16 декабря 2018 г.

4.2. Итоги конкурса будут объявлены 21 декабря 2018 года.

5. Порядок предоставления конкурсных материалов. Требования к оформлению заявок и рукописей

5.1. Материалы для участия в Конкурсе включают в себя:

- сопроводительное письмо, в котором должны быть указаны ФИО участника, город, ВУЗ, факультет, курс, контактный e-mail;
- перевод конкурсного отрывка (см. Приложение № 1), выполненный конкурсантом.

5.2. Требования к оформлению работ.

Перевод принимается в печатной форме в электронном виде (MS Word 1997-2003.); рекомендуется использовать шрифт Times New Roman не менее 12 пт.

5.3. Переводы принимаются по электронной почте studiumjuvenis@mail.ru с сопроводительным письмом, в котором должны быть указаны ФИО участника, город, ВУЗ, факультет, курс, направление (специальность), контактный e-mail с указанием темы письма «конкурс перевода». К письму должен быть прикреплено приложение, озаглавленное: «Фамилия участника. Перевод».

Внимание! Отправленная по электронной почте заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от Организатора.

5.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или оформлена не в соответствии с требованиями Конкурса.

5.5. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

6. Критерии оценки конкурсных работ:

- полнота перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста;
- соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода;
- сохранение жанрово-стилистического своеобразия исходного текста;
- адекватная передача культурных и функциональных параметров исходного текста;

- разнообразие переводческих приемов;
- наличие художественно-выразительных средств;
- оптимальная реализация коммуникативного задания;
- соблюдение формы предъявления перевода.

7. Подведение итогов и награждение победителей

7.1. Победители определяются на основе решения конкурсной комиссии.

7.2. По итогам конкурса устанавливаются победители, занявшие призовые места.

7.3. Организатор и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

7.4. Результаты конкурса будут опубликованы 24 декабря 2017 года. Участник/участники победители получают сообщение по электронной почте.

8. Правовая информация

8.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

8.2. Присылая на Конкурс работы, Участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной работе).

8.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

8.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

A few days later, the queen convened her women's court in Lord Manderly's own hall, a thing hitherto unheard of in the North, and more than two hundred women and girls gathered to share their thoughts, concerns, and grievances with Her Grace.

After taking leave of White Harbor, the queen's retinue sailed up the White Knife to its rapids, then proceeded overland to Winterfell, whilst Alysanne herself flew ahead on Silverwing. The warmth of her reception at White Harbor was not to be duplicated at the ancient seat of the Kings in the North, where Alaric Stark and his sons alone emerged to greet her when her dragon landed before his castle gates. Lord Alaric had a flinty reputation; a hard man, people said, stern and unforgiving, tight-fisted almost to the point of being niggardly, humorless, joyless, cold. Even Theomore Manderly, who was his bannerman, had not disagreed; Stark was well respected in the North, he said, but not loved. Lord Manderly's fool had put it elsewise. "Methinks Lord Alaric has not moved his bowels since he was twelve."

Her reception at Winterfell did nothing to disabuse the queen's fears as to what she might expect from House Stark. Even before dismounting to bend the knee, Lord Alaric looked askance at Her Grace's clothing and said, "I hope you brought something warmer than that." He then proceeded to declare that he did not want her dragon inside his walls. "I've not seen Harrenhal, but I know what happened there." Her knights and ladies he would receive when they got here, "and the king too, if he can find the way," but they should not overstay their welcome. "This is the North, and winter is coming. We cannot feed a thousand men for long." When the queen assured him that only a tenth that number would be coming, Lord Alaric grunted and said, "That's good. Fewer would be even better." As had been feared, he was plainly unhappy that King Jaehaerys had not deigned to accompany her, and confessed to being uncertain how to entertain a queen. "If you are expecting balls and masques and dances, you have come to the wrong place."

Lord Alaric had lost his wife three years earlier. When the queen expressed regret that she had never had the pleasure of meeting Lady Stark, the northman said, "She was a Mormont of Bear Isle, and no lady by your lights, but she took an axe to a pack of wolves when she was twelve, killed two of them, and sewed a cloak from their skins. She gave me two strong sons as well, and a daughter as sweet to look upon as any of your southron ladies."

When Her Grace suggested that she would be pleased to help arrange marriages for his sons to the daughters of great southern lords, Lord Stark refused brusquely. "We keep the old gods in the North," he told the queen. "When my boys take a wife, they will wed before a heart tree, not in some southron sept."

Alysanne Targaryen did not yield easily, however. The lords of the south honored the old gods as well as the new, she told Lord Alaric; most every castle that she knew had a godswood as well as a sept. And there were still certain houses that had never accepted the Seven, no more than the northmen had, the Blackwoods in the riverlands chief amongst them, and mayhaps as many as a dozen more. Even a lord as stern and flinty as Alaric Stark found himself helpless before Queen Alysanne's stubborn charm. He allowed that he would think on what she said, and raise the matter with his sons.

The longer the queen stayed, the more Lord Alaric warmed to her, and in time Alysanne came to realize that not everything that was said of him was true. He was careful with his coin, but not niggardly; he was not humorless at all, though his humor had an edge to it, sharp as a knife; his sons and daughter and the people of Winterfell seemed to love him well enough. Once the initial frost had thawed, his lordship took the queen hunting after elk and wild boar in the wolfswood, showed her the bones of a giant, and allowed her to rummage as she pleased through his modest castle library. He even deigned to approach Silverwing, though warily. The women of Winterfell were taken by the queen's charms as well, once they grew to know her; Her Grace became particularly close with Lord Alaric's daughter, Alarra. When the rest of the

queen's party finally turned up at the castle gates, after struggling through trackless bogs and summer snows, the meat and mead flowed freely, despite the king's absence.

*(An Extract from George R.R. Martin's Fire and Blood
Posted on 8th October 2018 by Martha Greengrass)*